

La Lettre des Lettres

BULLETIN D'INFORMATION DE L'UFR SLHS

UFR SLHS - ÉDITO

Le dernier numéro de la Lettre des Lettres annonçait la célébration du 70^e anniversaire des Annales, l'entreprise éditoriale qui a permis la publication de nombreux textes issus en grande partie du travail de chercheurs et d'enseignants-chercheurs ayant un lien avec l'UFR SLHS. Dans ce numéro, nous rappelons la récente commémoration des 600 ans de notre université, à travers la présentation d'un ouvrage retraçant cette histoire séculaire.

Les anniversaires sont des moments importants, mais il est tout aussi essentiel de mettre en lumière les actions récentes dans le domaine de la recherche et celles qui associent recherche et formation. Parmi les dernières, se trouve le projet porté par Virginie Buhl. Notre collègue angliciste, accompagnée de Michel Savaric, responsable de LEA, a bien voulu répondre à nos questions, nous présentant ainsi les caractéristiques de leur projet PIRAT, qui concerne la plupart des langues étudiées en LEA et qui devrait se développer au cours de cette année universitaire et de la suivante. En plus des raisons évoquées, il nous semble pertinent de le mettre en lumière en raison de la thématique brûlante qu'il aborde. En effet, les transformations engendrées par l'expansion des intelligences artificielles, désormais accessibles à tous, ne cessent de soulever des interrogations sur nos pratiques universitaires et de nous inciter à réfléchir sur la manière de les adapter.

Notre UFR promeut des liens étroits avec l'environnement éducatif de l'Académie, ainsi qu'avec la société dans son ensemble, de diverses manières. Un exemple de cette proximité est la cérémonie de remise des prix «Plumes Rebelles» de nouvelles et d'illustrations, qui a eu lieu une nouvelle fois dans nos locaux, le vendredi 14 mars. Elle a mis en valeur les créations des élèves des lycées et collèges de notre Académie, en présence de Madame la Rectrice de la région Bourgogne Franche-Comté.

Enfin, nous ne saurions clore ces quelques mots sans évoquer les prochaines élections, qui renouvèleront les conseils de l'université et, en conséquence, sa Présidence. À cette occasion, l'UFR SLHS ne peut que rappeler auprès des candidat(e)s, comme l'a d'ailleurs fait notre Doyen Pascal Ducournau, le rôle central qui lui est accordé par le Code de l'Éducation dans la coordination d'un "projet éducatif et d'un programme de recherche" dans lesquels sont associés "départements de formation et laboratoires de recherche".

Manuel Borrego
Assesseur à la Recherche



Un projet sur la traduction et l'IA

Projet RITM-BFC en LEA : PIRAT

Interview avec Virginie Buhl, porteuse du projet LEA RITM "PIRAT", Pédagogie Innovante et Recherche Appliquée en Traduction, et Michel Savaric, directeur du département LEA

LdL : Michel, vous êtes responsable du Département LEA, au sein duquel va se développer ce projet. Quel est le contexte de son émergence ?

MS : Le point de départ a été le recrutement en 2024 de Virginie, spécialiste en traductologie, qui est venue renforcer le personnel titulaire en LEA et l'adossement à la recherche de nos enseignements.

LdL : Virginie, pouvez-vous présenter le projet ?

VIRGINIE : L'idée centrale c'est d'établir des liens entre les réflexions sur la traduction, son enseignement et la recherche sur les nouvelles façons de pratiquer la traduction multilingue.

LdL : En quoi est-il innovant ?

VIRGINIE : Innover dans le cadre de ce projet signifie réfléchir à enseigner la traduction autrement. Il s'agit d'innover en intégrant une utilisation raisonnée, encadrée, accompagnée de certains outils. Notre démarche devrait favoriser le développement de l'esprit critique des étudiants.

LdL : Comment le projet va-t-il s'intégrer dans vos pratiques pédagogiques ?

VIRGINIE : On travaillera par équipes et on mettra certaines de ces équipes en compétition autour d'un même texte à traduire. Le principe de la compétition, c'est que les équipes, disposant de différents outils, réfléchissent bien à la manière dont elles utilisent

ces outils. Après avoir travaillé en amont, les étudiants soumettront leur traduction et nous permettront de comparer et d'analyser ce qui fonctionne, ce qui ne fonctionne pas, le temps que ça leur a pris et le type d'effort qu'elles ont déployé.

LdL : Est-ce que ces expériences pédagogiques pratiques vont être utilisées pour vos travaux scientifiques ?

VIRGINIE : Oui, tout à fait, l'idée, c'est qu'une fois qu'on aura mené cette expérience pédagogique sur une année universitaire, on pourra commencer à faire un bilan. À ce moment-là, effectivement, nous pourrions échanger avec la communauté d'enseignants ou d'enseignants-traducteurs à l'échelle nationale, voire internationale.

LdL : Quels étudiants participent au projet ?

MICHEL : La traduction est enseignée à tous les niveaux, mais on va se concentrer sur L3 et Master dans un premier temps et peut-être étendre aussi les pratiques à L2 pour le parcours TAL, car les collègues de TAL, Iana Atanassova et Izabella Thomas, sont aussi parties prenantes du projet

LdL : Comment concilier le besoin d'apprendre en profondeur les langues étrangères et le travail avec des logiciels qui traduisent et produisent des textes très bien écrits ?

VIRGINIE : Pour moi, l'idée, c'est qu'à travers ces exercices ludiques, ce soit une méthodologie qu'ils acquièrent et qu'ils prennent conscience que si on n'a pas appris à traduire par soi-même, on ne repère pas ce qui cloche dans ce que produit l'intelligence artificielle.

MICHEL : Les étudiants qui ont choisi Langues Étrangères Appliquées sont pris un peu dans le même « double bind », parce que d'un côté, surtout au début, quand ils arrivent à la fac, ils vont être tentés d'utiliser les outils pour se faciliter le travail ; mais après, quand ils vont se rapprocher de la sortie de l'université, ils seront dans une position où ils devront défendre leur spécialité en tant que praticiens des langues et devront défendre la traduction humaine ou leur apport à l'entreprise, qui va leur dire : en fait, pourquoi vais-je faire appel à vous si je peux utiliser un traducteur automatique ?

HISTOIRE DE L'UNIVERSITÉ

Ouvrage consacré à l'anniversaire de l'Université : Trésors du savoir. 1423-2023.

600 ans d'histoire de l'Université de Franche-Comté



600 pages pour 600 ans, tel est le clin d'œil de ce premier volume Trésor du savoir. 600 ans d'histoire(s) de l'université de Franche-Comté, paru à la fin de l'année 2023 afin de célébrer l'anniversaire d'une des plus anciennes universités de France. Avec une rigueur scientifique qui ne se dément pas au fil des pages, le volume cherche à retracer la chronique de l'université depuis sa fondation à Dole grâce à l'autorisation du pape Martin V jusqu'aux événements de 1968, dont elle est un théâtre comme d'autres enceintes universitaires, en passant par son transfert à Besançon en 1691 lorsque Louis XIV conquiert la Franche-Comté et l'intègre au royaume de France. Au fil des pages et des plumes de plus de soixante spécialistes reconnus, le livre brosse les portraits des plus célèbres étudiants qui ont fréquenté les bancs de la faculté à travers les siècles, mais aussi des professeurs qui ont forgé sa réputation, tels les célèbres juristes Mercurino Gattinara et Charles Dumoulin. La construction des disciplines enseignées, la naissance des laboratoires de recherche, l'évolution des effectifs, la création des campus façonnent également les pages de ce bel ouvrage et donnent ainsi à voir l'histoire du territoire et de la société franc-comtoise. Superbement illustré et imprimé avec soin, ce volume séduit par sa superbe couverture noire et or digne d'un écrivain.

Marie Barral-Baron Daussy

LA RECHERCHE À L'UFR

Renouvellement de la direction de deux laboratoires

Lucien Febvre

Le Centre Lucien Febvre a une nouvelle directrice depuis le 1er janvier 2024. En effet, après avoir occupé le poste de directeur du laboratoire pendant deux mandats consécutifs (neuf années), Paul Dietschy, professeur d'histoire contemporaine, spécialiste de l'histoire du sport, a cessé ses fonctions le 31 décembre 2023.

C'est Marie Barral-Baron Daussy, professeur d'histoire moderne et spécialiste de l'histoire intellectuelle de la première modernité, qui a été élue pour un mandat de cinq années à la direction du Centre Lucien Febvre. Elle a pris ses fonctions le 1er janvier 2024 à la tête d'une équipe de recherche qui ne cesse de se renouveler et de se renforcer.

ISTA

Depuis le 1^{er} janvier 2025, Benjamin Goldlust dirige l'Institut des Sciences et Techniques de l'Antiquité (ISTA) de l'Université de Franche-Comté, prenant la suite d'Antonio Gonzales, directeur de 2004 à 2024. Agrégé d'histoire et professeur des universités, Antonio Gonzales a également été doyen de l'UFR SLHS, président de la SOPHAU et de la 21^e section du CNU. Ses recherches ont porté sur les formes de dépendance et d'émancipation dans l'Antiquité, ainsi que sur le *Corpus Agrimensorum Romanorum* et l'historiographie comparée. Il a dirigé la revue *Dialogues d'Histoire Ancienne* et la Collection ISTA aux PUFC.

Benjamin Goldlust, professeur de littérature latine, est ancien élève de l'École normale supérieure et diplômé de l'Institut d'études politiques de Paris. Ses travaux explorent les relations entre rhétorique, poétique et esthétique dans l'Antiquité tardive. Il dirige l'édition critique des *Saturnales* de Macrobie et contribue à des projets internationaux, dont l'ANR-DFG PoBLAM sur la poésie biblique latine. Membre de jurys pour l'École normale supérieure et l'École nationale des Chartes, il a également présidé diverses instances universitaires.

ÉVÉNEMENT PHARE À L'UFR SLHS

Concours « Plumes Rebelles »



L'UFR SLHS a eu l'honneur d'accueillir la cérémonie de la remise de prix de nouvelles et illustrations «Plumes Rebelles», qui récompense des élèves des Collèges et des Lycées. L'acte a été organisé par Amnesty International à l'amphi Donzelot, en présence de Madame Albert-Moretti, Rectrice de l'Académie de Bourgogne Franche-Comté. Cet événement, qui s'est tenu dans un cadre chaleureux, a mis en lumière des thèmes fondamentaux tels que les inégalités, les discriminations, la liberté, et les bouleversements liés à l'intelligence artificielle.

Ces sujets résonnent particulièrement avec les valeurs et les activités académiques de l'UFR SLHS, dont la diversité des disciplines enseignées et des domaines de recherche nourrit une réflexion ouverte sur les enjeux sociétaux. Une belle initiative qui s'inscrit pleinement dans notre mission universitaire et citoyenne.

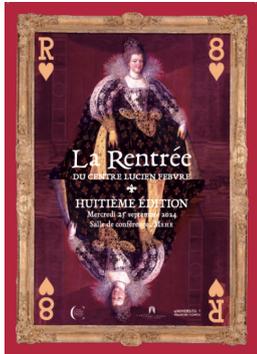


Illustrations primées

PARUTIONS

Actualités des laboratoires

LUCIEN FEBVRE



La Rentrée du Centre Lucien Febvre : 25 septembre 2024 : Cette journée représente un moment essentiel dans la vie du Centre Lucien Febvre, offrant l'opportunité à plusieurs membres du laboratoire de présenter leurs dernières recherches. Cette année, la matinée a été consacrée à l'histoire moderne, tandis que l'après-midi a mis à l'honneur l'histoire contemporaine :

<https://www.centrelucienfebvre.fr/2024/09/21/rentree-2024-du-centre-lucien-febvre/>

COLLOQUE PROJET HORIZON EUROPE - GrECI

Colloque projet Horizon Europe – GrECI dirigé par Marie Barral-Baron Daussy : la journée du 17 octobre a été marquée par un partenariat entre l'université de Franche-Comté et la Maison de l'Europe Bourgogne-Franche-Comté. Il s'agissait d'étudier la place de l'héritage grec au sein des enseignements scolaires et de s'interroger sur les méthodes pour transmettre cette culture à l'échelle de l'Europe. Des intervenants des Pays-Bas, de l'Allemagne, de Belgique, mais aussi d'Athènes et de Chypre sont intervenus. Par ailleurs, trois classes du Collège Victor Hugo (des élèves hellénistes et latinistes) ont participé à une session du colloque l'après-midi afin de dialoguer avec les spécialistes.

Programme : https://www.univ-fcomte.fr/sites/default/files/programme_web-nettraining_work.pdf



JOURNÉE D'ÉTUDE, « LA SUISSE COMME CHAMP DE FORCES »

Organisé par Damien Fontvieille cette journée d'étude explore les relations entre la Suisse et la France à travers les guerres de Religion et les enjeux diplomatiques du XVI^e siècle.

Programme : <https://actu.univ-fcomte.fr/agenda/journee-detudes-centre-lucien-febvre#:~:text=Journée%20d'études%20le%208,Gary%20Alardin%20et%20Damien%20Fontvieille>

JOURNÉE D'ÉTUDE SUR «LE MONDE DE LA SOIE ENTRE LA FRANCE ET L'ITALIE, XVI^E-XIX^E SIÈCLES»

Organisée par Jean-Baptiste Verot :

Programme : <https://actu.univ-fcomte.fr/agenda/echanges-mobilites-et-collaborations>

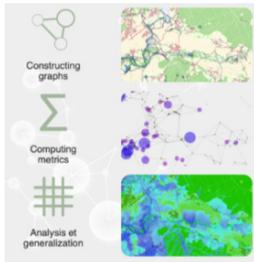


COLLOQUE SUR «L'HYGIÈNE DE L'ARTISTE : SOINS DU CORPS, REPRÉSENTATIONS ET PRATIQUES ARTISTIQUES À L'ÉPOQUE CONTEMPORAINE (XIX^E-XX^E SIÈCLES)

Organisé par Sara Vitacca et Érika Wicky.

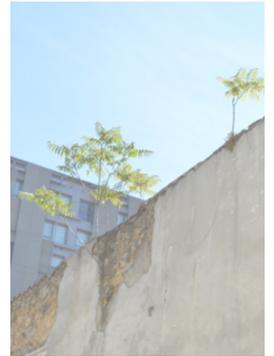
Programme : <https://actu.univ-fcomte.fr/agenda/colloque-lhygiene-de-lartiste-soins-du-corps-representations-et-pratiques-artistiques-lepoque>

ThéMA



Le logiciel Graphab 3.0 est désormais disponible pour modéliser les réseaux écologiques à partir de la théorie des graphes. Cette version élargit les possibilités du logiciel en intégrant la modélisation de la connectivité entre différents types d'habitats, ce qui permet une meilleure prise en compte des processus écologiques. Il est accessible au téléchargement sur le site : <https://lnkd.in/e2Z4GxYz>.

Le 9 janvier 2025, Yohan Sahraoui a soutenu son HDR intitulée « *Paysages hybrides. Pour une modélisation critique et participative* » à l'Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne. Cette HDR s'inscrit dans une recherche de modélisation critique et participative du paysage, combinant des dimensions écologiques et esthétiques. Il y explore les rapports entre nature, culture et pouvoir, tout en interrogeant la modélisation par le croisement de la géographie théorique et critique. Quatre études de cas enrichissent cette démarche, portant sur la biodiversité dans les paysages urbains et les infrastructures énergétiques dans les espaces ruraux.



Paul Savary a été nommé professeur junior en écologie et modélisation spatiale à l'Université. Après une thèse et des postdoctorats à l'Université Concordia (Canada), il rejoint le laboratoire ThéMA. Ses travaux se concentrent sur les déplacements des espèces dans les réseaux écologiques, notamment dans les écosystèmes urbains, en s'appuyant sur des données empiriques issues des sciences participatives. La chaire de professeur junior qu'il occupe lui permet de participer activement à des projets nationaux et internationaux.

CRIT



COLLOQUE « ÉCRIVAINES SAVANTES »

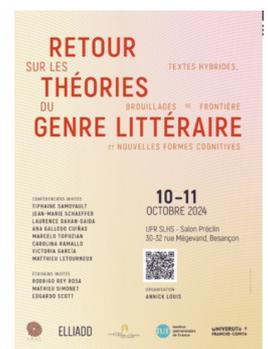
En juin 2024 a eu lieu le Colloque « Écrivaines savantes » Organisé par Ralph Winter, avec la participation de Léa Cassagnau et Cindy Gervolino, ce colloque a exploré les figures féminines érudites dans la littérature, mettant en lumière des contributions majeures souvent ignorées. Programme :

<https://crit.univ-fcomte.fr/2024/06/13/essayisme-auto-biographie-et-savoirs/>

COLLOQUE INTERNATIONAL

En octobre 2024 a été organisé le Colloque International « Retour sur les théories du genre: textes hybrides, brouillages de frontière et nouvelles formes cognitives ».

Programme : <https://crit.univ-fcomte.fr/wp-content/uploads/2024/09/2024-10-11-Retour-sur-les-theories-du-genre-litteraire-programme-A5.pdf>





Vient de paraître le numéro 25 de la revue *Épistémocritique* : «Généalogies de la nature» Dirigé par Laurence Dahan-Gaida et Bertrand Guest, ce numéro a analysé les mutations conceptuelles de la notion de «nature» dans les discours scientifiques, littéraires et artistiques :

<https://epistemocritique.org/genealogies-de-la-nature/>

CRÉATION DU FONDS CATHERINE VELAY-VALLANTIN (1950-2024)

Création d'un fonds dédié à la littérature jeunesse et aux contes européens, en hommage à Catherine Velay-Vallantin, spécialiste reconnue de la transmission des récits traditionnels. Ce fonds contient des ouvrages critiques ainsi qu'une riche collection d'albums pour enfants, datant du XIX^e au XXI^e siècle.

Il a été créé et géré par Annick Louis (CRIT) et Julia Peslier (ELLIAD). Le fonds contient des albums pour enfants et pour jeunes datant du XIX^e, du XX^e et du XXI^e siècles, ainsi qu'une importante collection d'objets liés aux contes européens, et de nombreux ouvrages critiques sur le sujet.

Catherine Velay-Vallantin (1950-2024) était Maîtresse de conférences à l'EHESS-Paris, spécialiste du conte traditionnel européen et de sa circulation, géographique et entre différents supports.



Page CRAL-EHESS

<https://cral.ehess.fr/membres/catherine-velay-vallantin-1950-2024>

Hommage

<https://cral.ehess.fr/actualite/hommage-catherine-velay-vallantin-1950-2024>



PUBLICATION DU NUMÉRO 17 DE LA REVUE GENRES EN SÉRIE, SUR LES ÂGES DE LA VIE ET ÂGES À L'ÉCRAN

Coordonné par Mathieu Arbogast et Adrienne Boutang, ce numéro s'est intéressé aux transitions et évolutions genrées dans les médias audiovisuels, offrant une réflexion interdisciplinaire particulièrement riche.

LOGIQUES DE L'AGIR

Le prix de thèse de la Fédération des MSH de Bourgogne et de Franche-Comté, lancé le 3 décembre 2024, a été attribué à Ariel Guillet pour sa thèse en philosophie, intitulée «*Au-delà du "primitivisme" : la diversité des économies de Karl Bücher à Karl Polanyi*». Cette thèse, soutenue le 24 juin 2024 à l'Université Marie et Louis Pasteur, s'intéresse à l'histoire de la pensée économique et à l'épistémologie des sciences humaines et sociales. Fanny Drouot a également été lauréate pour sa thèse en littérature française sur Émile Zola et la préhistoire, soutenue le 25 octobre 2024 à l'Université Bourgogne Europe. Les deux lauréat·es bénéficieront d'une aide de 2000 € pour la publication de leurs travaux.

